



## M.A. Konferenzdolmetschen

### Handreichung für Studierende und Lehrende zu den semesterbegleitenden und abschließenden Prüfungen im SoSe 2020

### "Mini-Corona-Modulhandbuch"

#### Grundsätzliche Regelungen

Zur Regelung von schriftlichen und mündlichen Prüfungsleistungen stellt die Universität Heidelberg eine zu den bestehenden Prüfungsordnungen ergänzende Prüfungsordnung mit Handreichung zur Verfügung. Die bestehenden Prüfungsordnungen bleiben dabei unberührt.

- [Ergänzende PO der Universität Heidelberg](#) (EPO)
- [Handreichung zur ergänzenden PO](#)

Die wichtigsten Punkte, die von Lehrenden und Studierenden gemäß der ergänzenden PO vorgeschrieben sind, fassen wir in dieser Handreichung mit ergänzenden Informationen zusammen. Die ausformulierten Details können über die Links oben direkt in der EPO und Handreichung nachgelesen werden.

- Es gilt das **Primat des Digitalen**. Der Gebrauch von elektronischen Prüfungsformaten bleibt jedoch dem Fach überlassen. In dieser Handreichung legt das IÜD für den M.A. Konferenzdolmetschen fest, welche Prüfungen laut Modulhandbuch in welchem Format stattfinden. Ausnahmen dazu sind von den jeweiligen Prüfenden beim Prüfungsausschuss zu beantragen.
- Eine möglichst **einheitliche Vorgehensweise** im Fach ist anzustreben. Daher haben sich die Lehrenden an die Vorgaben dieser Handreichung zu halten.
- **Fristverlängerungen** bei schriftlichen Abschlussarbeiten sind nach den bereits bestehenden Regelungen in der PO des M.A. Konferenzdolmetschen möglich. Eine zusätzliche Fristverlängerung von bis zu 6 Wochen kann gemäß der EPO der Universität Heidelberg aufgrund der Pandemie beantragt werden. Die Corona-Situation ist dabei als "wichtiger Grund" auszulegen. Die Entscheidung liegt beim Prüfungsausschuss. Studierende, die eine Fristverlängerung beantragen möchten, wenden sich bitte zunächst an den jeweiligen Betreuenden.
- **Mündliche Prüfungsleistungen in elektronischer Form:**
  - Es ist ein Prüfungsprotokoll mit Zustimmung der Beteiligten zum Format und Ablauf anzufertigen;
  - Zur Identitätsfeststellung kann ein gültiger Lichtbildausweis vorgezeigt werden und/oder die Matrikelnummer abgefragt werden;
  - Regelungen, was im Falle eines Prüfungsabbruchs durch z.B. Verbindungsprobleme zu tun ist, müssen zuvor festgehalten werden;
  - Für Prüfungen, in denen Dolmetschleistungen erbracht werden, ist von den Studierenden eine eidesstattliche Erklärung zur Eigenständigkeit der Erbringung der Prüfungsleistung und zur Erlaubnis der Aufnahme durch den Lehrenden manuell zu unterschreiben und zu übermitteln. Eine Vorlage stellt das Fach online zur Verfügung ([Formular-Center](#));
  - Die Aufzeichnung von Prüfungen ist grundsätzlich untersagt. Es kann aber eine Aufnahme mit Zustimmung des Prüflings erfolgen.



- **Schriftliche Prüfungen in elektronischer Form:**
  - Hausklausuren können am eigenen Computer angefertigt werden und elektronisch übermittelt werden;
  - Elektronische Lernplattformen, die von der Universität zur Verfügung gestellt werden, können für die Erbringung der Prüfungsleistung genutzt werden;
  - Es ist eine Eigenständigkeitserklärung (wie auch bei Hausarbeiten) vom Studierenden manuell zu unterschreiben und zu übermitteln. Eine Vorlage stellt das Fach online zur Verfügung ([Formular-Center](#));
  - Aufgabenstellungen der Prüfer sowie die Prüfungsleistungen der Studierenden sind urheberrechtlich geschützt und dürfen ohne Einverständnis nicht an unbefugte Dritte weitergeleitet werden.
- **Datenschutz:** Datenschutzrechtliche Bestimmungen laut DSGVO sind für alle Prüfungsformate einzuhalten (vgl. auch die [Handreichung Datenschutz und Online-Lehre](#)). Es sind diejenigen Plattformen zu nutzen, die das höchste Maß an Datenschutz bieten.
- Ein **Verzicht auf die Vergabe von Leistungspunkte oder auf einzelne Nachweise** ist derzeit nicht möglich. Es gelten die Regelungen der bestehenden PO. Lehrende können aber nach Absprache mit den Kursteilnehmern eine **Verschiebung und Nachholung von Prüfungsleistungen** für alle Kursteilnehmer eines Kurses beantragen. Bitte kontaktieren Sie dazu die Studienkoordination und den Prüfungsausschuss.
- Für die **Wiederholung von Prüfungen aus dem Wintersemester 2019/2020** gelten die Regelungen der bestehenden PO. Auch haben Lehrende aber die Möglichkeit, die Prüfungen zu verschieben. Hierzu kontaktieren Sie bitte die Studienkoordination und den Prüfungsausschuss.
- Die bisherige **Modul- und Veranstaltungsabfolge** kann flexibel gehandhabt werden. Da die Module und Kurse des SoSe am IÜD angeboten wurden, ist diese Maßnahme nur in Ausnahmefällen notwendig.
- Das Fehlen **technischer Voraussetzungen und/oder räumlicher Voraussetzungen** (ruhiger, einzelner Arbeitsplatz) zur Ablegung der Prüfungsleistung im elektronischen Format muss berücksichtigt werden. Das Fach bietet in diesen Fällen eine alternative Lösung. Prüfende sind daher dazu aufgefordert, die technischen und räumlichen Voraussetzungen ihrer Studierenden zuvor abzufragen und es der Studienkoordination mitzuteilen, sollte eine Alternativlösung benötigt werden. Diese organisiert unter Absprache mit den jeweiligen Prüfenden die alternative Lösung zur Ablegung der Prüfungsleistung unter passenden technischen und räumlichen Bedingungen.
- Studierende müssen zum Vorgehen sowie zu den Prüfungsmodalitäten im Kurs informiert werden.
- Bei Rückfragen sowohl von Studierenden als auch von Lehrenden steht die Studienkoordination zur Verfügung.

#### **Empfohlener Ablauf bei elektronischen mündlichen synchronen Prüfungsleistungen (z. B. Konsektivprüfungen):**

- Informationen zum Format und Ablauf der Prüfung werden den Studierenden so früh wie möglich mitgeteilt.
- Je nach Anzahl der Prüfungsteilnehmer beginnt die Prüfung zum Kurstermin online mit einer Gruppenkonferenz. Der Ablauf wird durchgesprochen und Fragen können gestellt werden.
- Die Prüfungsrede wird den Studierenden nacheinander verschlüsselt zur Verfügung gestellt (via heiBox, DigiLab usw.).



- Die Studierenden erhalten dann einen Link zu ihrem Prüfungsraum. Dort findet die Prüfung statt. Zum Prüfungstermin schaltet der Prüfende sich in den Raum und hört die Verdolmetschung an.
- Nachdem die Prüfung abgelegt wurde, betritt der Prüfling einen digitalen Warteraum, in dem er wartet, bis alle Prüfungen (oder alle Prüfungen in seinem Prüfungsblock) abgelegt wurden.
- Die Besprechung der Prüfungsleistung kann einzeln per Videokonferenz zu einem späteren Termin stattfinden.



### Regelungen pro Modul im M.A. Konferenzdolmetschen

Bei der Leistungsbewertung sind grundsätzlich die oben aufgeführten Regelungen zu beachten.

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 1 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Sprachspezifische Theorien und Methoden der Translationswissenschaft
<b>Modulcode</b>	MA-KD-PM1
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	<b>1 HS Einzelsprachenbezogene dolmetschrelevante Kompetenz (B-Sprache)</b> 1 HS Einzelsprachenbezogene dolmetschrelevante Kompetenz (C-Sprache)
<b>Leistungsbewertung in Corona-Situation</b>	1 Referat per Videokonferenz oder vorab aufgezeichnet und 1 benotete Hausarbeit pro HS, elektronische Abgabe
<b>Endnote des Moduls in Corona-Situation</b>	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 2 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Allgemeine Theorien und Methoden der Translationswissenschaft
<b>Modulcode</b>	MA-KD-PM2
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	1 HS (2 SWS) Theorien und Methoden der Dolmetschwissenschaft <b>1 RV (2 SWS) Aktuelle Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft</b> 1 FK (2 SWS) Forschungskolloquium
<b>Leistungsbewertung in Corona-Situation</b>	RV: Zusammenfassung von mehreren Vorträgen, Abgabe in elektronischer Form. Bewertungsspektrum: bestanden/nicht bestanden
<b>Endnote des Moduls in Corona-Situation</b>	Note des HS

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 3 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Grundkompetenzen des Konsekutivdolmetschens
<b>Modulcode</b>	MA-KD-PM2
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	1 Ü (2 SWS) Konsekutivdolmetschen I B-A 1 Ü (2 SWS) Konsekutivdolmetschen I A-B 1 Ü (2 SWS) Konsekutivdolmetschen I A-C
<b>Leistungsbewertung in Corona-Situation</b>	Eine mündliche Prüfung im Online-Format (teilsynchron oder asynchron) je o.g. Sprachrichtung: Konsekutivdolmetschen einer allgemeinsprachlichen Rede mit moderatem Schwierigkeitsgrad von ca. 5 Minuten Länge. Nicht bestandene Teilprüfungen können einmal zum nächstmöglichen Termin wiederholt werden
<b>Endnote des Moduls in Corona-Situation</b>	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen



<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 4 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Grundkompetenzen des Simultandolmetschens
<b>Modulcode</b>	MA-KD-PM2
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	1 Ü (2 SWS) Simultandolmetschen I B-A 1 Ü (2 SWS) Simultandolmetschen I A-B 1 Ü (2 SWS) Simultandolmetschen I A-C
<b>Leistungsbewertung in Corona-Situation</b>	Je Übung eine mündliche Prüfung in Präsenz: Simultandolmetschen einer allgemeinsprachlichen Rede mit moderatem Schwierigkeitsgrad von ca. 5 Minuten Länge. Nicht bestandene Teilprüfungen können einmal zum nächstmöglichen Termin wiederholt werden.
<b>Endnote des Moduls in Corona-Situation</b>	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 5 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Aufbaukompetenzen des Konsektivdolmetschens
<b>Modulcode</b>	MA-KD-PM5
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	<b>2 Ü (4 SWS) Konsektivdolmetschen II B-A</b> <b>2 Ü (4 SWS) Konsektivdolmetschen II A-B</b> <b>2 Ü (4 SWS) Konsektivdolmetschen II C-A</b>
<b>Leistungsbewertung in Corona-Situation</b>	Eine mündliche Prüfung im Online-Format (teilsynchron oder asynchron) je o.g. Sprachrichtung nach Absolvieren der entsprechenden zwei aufeinanderfolgenden Übungen: Konsektivdolmetschen einer anspruchsvollen Rede von ca. 7 Minuten Länge mit Bewertung anhand der im regulären Modulhandbuch festgelegten Kriterien. Nicht bestandene Teilprüfungen können einmal zum nächstmöglichen Termin wiederholt werden.
<b>Endnote des Moduls in Corona-Situation</b>	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 6 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Aufbaukompetenzen des Simultandolmetschens
<b>Modulcode</b>	MA-KD-PM6
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	<b>2 Ü (4 SWS) Simultandolmetschen II B-A</b> <b>2 Ü (4 SWS) Simultandolmetschen II A-B</b> <b>2 Ü (4 SWS) Simultandolmetschen II C-A</b>
<b>Leistungsbewertung in Corona-Situation</b>	Eine mündliche Prüfung in Präsenz je o.g. Sprachrichtung nach Absolvieren der entsprechenden zwei aufeinanderfolgenden Übungen. Simultandolmetschen einer anspruchsvollen Rede von ca. 10 Minuten Länge mit Bewertung anhand der im regulären Modulhandbuch festgelegten Kriterien. Nicht bestandene Teilprüfungen können einmal zum nächstmöglichen Termin wiederholt werden.
<b>Endnote des Moduls in Corona-Situation</b>	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen



<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 7a /Wahlmodul
<b>Modulname</b>	Vertiefte Kompetenzen des Konsekutivdolmetschens
<b>Modulcode</b>	MA-KD-WPM7a
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	1 Ü (2 SWS) Konsekutivdolmetschen III A-B 1 Ü (2 SWS) Konsekutivdolmetschen III B-A 1 Ü (2 SWS) Konsekutivdolmetschen III C-A
<b>Leistungsbewertung in Corona-Situation</b>	Je Übung eine mündliche Prüfung im Online-Format (teilsynchron oder asynchron): Konsekutivdolmetschen einer praxisorientierten Rede von ca. 8 Minuten Länge mit Bewertung anhand der im regulären Modulhandbuch festgelegten Kriterien. Nicht bestandene Teilprüfungen können einmal zum nächstmöglichen Termin wiederholt werden.
<b>Endnote des Moduls in Corona-Situation</b>	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 7b /Wahlmodul
<b>Modulname</b>	Vertiefte Kompetenzen des Simultandolmetschens
<b>Modulcode</b>	MA-KD-WPM7b
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	1 Ü (2 SWS) Simultandolmetschen III A-B 1 Ü (2 SWS) Simultandolmetschen III B-A 1 Ü (2 SWS) Simultandolmetschen III C-A
<b>Leistungsbewertung in Corona-Situation</b>	Je Übung eine mündliche Prüfung in Präsenz: Simultandolmetschen einer praxisorientierten Rede von 15 - 20 Minuten Länge mit Bewertung anhand der im regulären Modulhandbuch festgelegten Kriterien. Nicht bestandene Teilprüfungen können einmal zum nächstmöglichen Termin wiederholt werden
<b>Endnote des Moduls in Corona-Situation</b>	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 8 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Dolmetschpraxis bei einer öffentlichen Fachkonferenz
<b>Modulcode</b>	MA-KD-PM8
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	Ü (2 SWS) Dolmetschpraxis im Rahmen einer öffentlichen Fachkonferenz I Ü (2 SWS) Dolmetschpraxis im Rahmen einer öffentlichen Fachkonferenz II
<b>Leistungsbewertung in Corona-Situation</b>	Die Bewertung richtet sich am Lernfortschritt der während des Moduls erbrachten studentischen Leistungen. Dabei wird das dynamische Anforderungsprofil (spezifische Schwierigkeiten der jeweiligen Vorträge, Situationen und Formate) einbezogen. Die Bewertung gliedert sich in folgende drei Felder: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Dolmetschleistung</b> (Simultanverdolmetschung) (einfließende Kriterien sind z.B. Verständlichkeit, Kohärenz, sprachliche Gestaltung, Präsentation usw.)</li> <li>2. <b>Vorbereitung</b> (z.B. Glossare, Recherchematerialien, Übersetzung von Präsentationen)</li> <li>3. <b>Professionelles Verhalten</b> im Rahmen einer öffentlichen Fachkonferenz (z.B. Teamarbeit mit Kollegen,</li> </ol>



	<p>Vorgehensweisen und Wechsel, Kabinenverhalten, Organisatorisches)</p> <p>Zu welchem Anteil die jeweiligen Felder in die Endnote einfließen, legen die jeweilig betreuenden Dozenten zu Beginn des Semesters fest und teilen dies ihrer Gruppe mit. Flexibilität ist je nach Gruppengröße, Lernfortschritt und spezifischen Schwierigkeiten gegeben. Die Gruppe ist über Änderungen bei der Zusammensetzung der Bewertung zu informieren.</p> <p>Bei Teilpräsenz-Formaten werden im Online-Format abgelegte Leistungen und Präsenzleistungen zu gleichen Teilen in die Bewertung einbezogen (beispielsweise 3 Aufnahmen und 3 Verdolmetschungen in Präsenz).</p> <p>Sollten Präsenzleistungen coronabedingt nicht möglich sein, können diese auf ein späteres Semester verschoben werden.</p>
<b>Endnote des Moduls in Corona-Situation</b>	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 9 / Wahlpflichtmodul
<b>Modulname</b>	Berufsrelevante Kompetenzen
<b>Modulcode</b>	MA-KD-WM9
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	<p>dringend empfohlen ist die Belegung von:</p> <p>1 Ü (2 SWS) Notizentechnik I</p> <p>1 BS (2 SWS) Professionalisierung</p> <p>weiterhin wählbar ist:</p> <p>1 Ü (2 SWS) Sprechbildung</p> <p>1 Ü (2 SWS) Notizentechnik II</p> <p>1 V (2 SWS) Vorlesung aus dem Ergänzungsbereich des Instituts</p> <p>1 Ü (2 SWS) Fachübersetzen (MA Übersetzungswissenschaft)</p> <p>1 Ü (2 SWS) Terminologiearbeit / Fachlexikographie / Kontrastive Lexikographie Japanisch</p> <p>weitere Wahl-Möglichkeiten sind:</p> <p>1 Ü aus dem Fremdsprachenangebot des ZSL</p> <p>ein berufsbezogenes Praktikum</p>
<b>Leistungsbewertung in Corona-Situation</b>	Leistungsnachweise und Formate gemäß Vorgaben der jeweiligen Veranstaltung. Notizentechnik: Mündliche Prüfung im Online-Format (teilsynchron oder asynchron). Zu Praktika informieren Studierende sich im Praktika-Center.
<b>Endnote des Moduls in Corona-Situation</b>	unbenotet



<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 10 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Masterarbeit
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	Selbststudium
<b>Leistungsbewertung / Modulnote in Corona-Situation</b>	gemäß § 17 der Prüfungsordnung für den Master-Studiengang Konferenzdolmetschen in der Fassung vom 02.11.2015 Abgabe der Masterarbeit in elektronischer Form an das Prüfungsamt und die jeweiligen Betreuer. Die gedruckte Version der Arbeit kann nachgereicht werden.

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 11 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfung
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	Selbststudium
<b>Leistungsbewertung / Modulnote in Corona-Situation</b>	gemäß § 18 der Prüfungsordnung für den Master-Studiengang Konferenzdolmetschen in der Fassung vom 02.11.2015 Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfungen per Videokonferenz oder in Präsenz nach Absprache zwischen Prüfern, Beisitzern und Prüfungskandidaten.

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 12 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Mündliche dolmetschpraktische Abschlussprüfung
<b>Modulcode</b>	-
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	Selbststudium
<b>Leistungsbewertung / Modulnote in Corona-Situation</b>	gemäß § 18 der Prüfungsordnung für den Master-Studiengang Konferenzdolmetschen in der Fassung vom 02.11.2015 Mündliche dolmetschpraktische Abschlussprüfungen in Präsenz.

## ERWEITERUNGSFACH

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 2 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Erweiterte Kompetenzen des Konsekutivdolmetschens
<b>Modulcode</b>	MA-KD-EF-PM2
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	2 Ü (4 SWS) Konsekutivdolmetschen II C-A 1 Ü (2 SWS) Konsekutivdolmetschen III C-A
<b>Leistungsbewertung in Corona-Situation</b>	Nach Konsekutivdolmetschen II bzw. III je eine mündliche Prüfung im Online-Format (teilsynchron oder asynchron): Konsekutivdolmetschen einer anspruchsvollen Rede von ca. 7 Minuten Länge bzw. Konsekutivdolmetschen einer praxisorientierten Rede von 8 bis 10 Minuten Länge, jeweils mit Bewertung anhand der im regulären Modulhandbuch festgelegten Kriterien. Nicht bestandene Teilprüfungen können einmal zum nächstmöglichen Termin wiederholt werden.
<b>Endnote des Moduls in Corona-Situation</b>	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen





<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 3 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Erweiterte Kompetenzen des Simultandolmetschens
<b>Modulcode</b>	MA-KD-EF-PM3
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	2 Ü (4 SWS) Simultandolmetschen II C-A 1 Ü (2 SWS) Simultandolmetschen III C-A
<b>Leistungsbewertung in Corona-Situation</b>	Nach Simultandolmetschen II bzw. III je eine mündliche Prüfung in Präsenz: Simultandolmetschen einer anspruchsvollen Rede von ca. 10 Minuten Länge bzw. Simultandolmetschen einer praxisorientierten Rede von 15 bis 20 Minuten Länge, jeweils mit Bewertung anhand der im regulären Modulhandbuch festgelegten Kriterien. Nicht bestandene Teilprüfungen können einmal zum nächstmöglichen Termin wiederholt werden.
<b>Endnote des Moduls in Corona-Situation</b>	nach Leistungspunkten gewichteter Mittelwert der Teilleistungen

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 13 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfung
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	Selbststudium Mündliche Prüfung im Online-Format (synchron) oder Präsenzformat
<b>Leistungsbewertung / Modulnote in Corona-Situation</b>	gemäß § 18 der Prüfungsordnung für den Master-Studiengang Konferenzdolmetschen in der Fassung vom 02.11.2015 Mündliche wissenschaftliche Abschlussprüfungen per Videokonferenz oder in Präsenz nach Absprache zwischen Prüfern, Beisitzern und Prüfungskandidaten.

<b>Modul / Modultyp</b>	Modul 14 / Pflichtmodul
<b>Modulname</b>	Mündliche dolmetschpraktische Abschlussprüfung
<b>Veranstaltungsformen / Veranstaltungstitel</b>	Selbststudium
<b>Leistungsbewertung / Modulnote in Corona-Situation</b>	gemäß § 18 der Prüfungsordnung für den Master-Studiengang Konferenzdolmetschen in der Fassung vom 02.11.2015 Mündliche dolmetschpraktische Abschlussprüfungen in Präsenz.